

## Instrukcja do kwestionariusza „The ABILHAND – Kids”.

### Kwestionariusz „The ABILHAND – Kids”.

Kwestionariusz „The ABILHAND – Kids” został zaprojektowany jako narzędzie do pomiaru umiejętności manualnych na bazie próby dzieci z dziecięcym porażeniem mózgowym (MPDz) (Neurology 2004; 63: 1045-52). Przy jego pomocy badane są najbardziej reprezentatywne czynności manualne. Niektóre aktywności wywodzą się z kwestionariusza „The ABILHAND”, skali umiejętności manualnych, zaprojektowanej dla dorosłych pacjentów (Arch Phys Med Rehabil 1998; 79: 1038-1042) (Stroke 2001; 32: 1627-1634). Inne aktywności zostały wybrane z innych skal lub zostały opracowane, by rozszerzyć zakres badanych czynności. Rodzice dzieci rzetelniej oceniali zaobserwowany poziom umiejętności manualnych swoich dzieci niż one same, co w konsekwencji umożliwiło szerszy zakres pomiaru, uzyskanie wyższego poziomu rzetelności ( $R = 0,94$ ) i dobrej odtwarzalności w czasie ( $R = 0,91$ ). Z tego powodu kwestionariusz „The ABILHAND – Kids” został oparty wyłącznie na obserwacjach poczynionych przez rodziców. Dwadzieścia jeden aktywności z kwestionariusza „The ABILHAND – Kids” określiło trafną i wiarygodną skalę umiejętności manualnych. Kwestionariusz „The ABILHAND- Kids” był opracowywany przy wykorzystaniu modelu pomiarowego Rascha. Model Rascha pozwala przekształcić całkowite pierwotne wyniki w formie punktacji na liniowe miary umiejscowione na jednowymiarowej skali.

### Procedury

Rodzice są proszeni o wypełnienie kwestionariusza poprzez oszacowanie łatwości bądź trudności z jaką ich dziecko wykonuje daną czynność, z uwzględnieniem następujących warunków:

- czynność jest realizowana bez żadnej pomocy technicznej lub ludzkiej (nawet jeśli dziecko na co dzień z takiej pomocy korzysta),
- bez względu na kończynę/y faktycznie wykorzystywaną/e do wykonania danej czynności,
- każda strategia wykonania jest dozwolona (jakieś działania kompensacyjne również).

Rodziców prosi się o oznaczenie na trzystopniowej skali trudności: „Niemożliwe”, „Trudne”, „Łatwe”, z jaką dziecko wykonywało obserwowaną czynność. Czynności, których dziecko nie próbowało wykonywać w ciągu minionych trzech poprzedzających badanie miesięcy, nie są oceniane i powinny być opuszczone a zaznaczyć należy znak zapytania. Zdolność dziecka do zrealizowania danej czynności może przyjąć jedną z czterech ocen:

1. „*Niemożliwe*” - dziecko nie jest w stanie wykonać danej czynności bez pomocy innych
2. „*Trudne*” - dziecko jest w stanie wykonać daną czynność bez jakiegokolwiek pomocy, ale ma z jej wykonaniem pewne trudności,
3. „*Łatwe*” - dziecko jest w stanie wykonać daną czynność bez jakiegokolwiek pomocy i nie ma z tym żadnych problemów,
4. „*Znak zapytania*” - rodzice nie są w stanie określić zdolności ich dziecka do zrealizowania danej czynności, ponieważ ono (on/ona) nigdy tego nie robiło. Jednakże, jeśli nigdy nie podjęto próby jej wykonania, bo jest to niemożliwe, to stan ten powinien być zakwalifikowany raczej jako „Niemożliwe” niż „Znak zapytania”.

Instrukcje, dotyczące wypełnienia kwestionariusza, są udzielane rodzicom na początku badania. Pierwsze pięć czynności jest wykorzystywanych jako ćwiczenie, pomagające nauczyć rodziców kwalifikować realizację danej czynności do odpowiedniego poziomu trudności, jak również wyczuwać amplitudę skali odpowiedzi.



### **Kolejność czynności**

Czynności w każdym z kwestionariuszy „The ABILHAND-Kids” zostały ułożone w kolejności losowej w celu uniknięcia pojawienia się błędu systematycznego. Wykorzystuje się 10 różnych prezentacji w losowej kolejności. Osoba oceniająca musi wybrać następną z 10 dostępnych kwestionariuszy (zestawów pytań) do przeprowadzenia kolejnej oceny; nie jest ważne, którym dzieckiem jest oceniane (testowane).

### **Skład zestawu:**

1. Instrukcja – 1 ark.
2. Formularze (w przypadkowej kolejności) – 10 ark.
3. Skala odpowiedzi przedstawiana pacjentowi podczas ewaluacji – 1 ark.

# ABILHAND-Kids - Manual Ability Measure

## Polish version - Poland

Pacjent \_\_\_\_\_

Data \_\_\_\_\_

	Jak trudne do wykonania są poniższe czynności?	Nieosiągalne	Trudne	Łatwe	?
1.	Otwieranie słoika z dżemem				
2.	Zakładanie plecaka/tornistra				
3.	Otwieranie zamknięcia tubki z pastą do zębów				
4.	Odwijanie tabliczki czekolady				
5.	Mycie górnej części ciała				
6.	Podwijanie rękawów swetra				
7.	Ostrzenie ołówka temperówką				
8.	Zdejmowanie koszulki T-shirt				
9.	Wyciskanie pasty na szczoteczkę do zębów				
10.	Otwieranie pojemnika na chleb				
11.	Odkręcanie nakrętki butelki				
12.	Zapinanie zamka błyskawicznego w spodniach				
13.	Zapinanie na guziki swetra/koszuli				
14.	Napełnianie szklanki wodą				
15.	Włączanie lampki nocnej				
16.	Nakładanie nakrycia głowy (kapelusza, czapki)				
17.	Zapinanie napy (zatrzasku) w kurtce				
18.	Zapinanie spodni na guziki				
19.	Otwieranie torebki z chipsami				
20.	Zapinanie zamka błyskawicznego w kurtce				
21.	Wymywanie monety z kieszeni				

# ABILHAND-Kids - Manual Ability Measure

## Polish version - Poland

Pacjent \_\_\_\_\_

Data \_\_\_\_\_

Jak trudne do wykonania są poniższe czynności?	Nieosiągalne	Trudne	Łatwe	?
1. Otwieranie słoika z dżemem				
2. Wyciskanie pasty na szczoteczkę do zębów				
3. Nakładanie nakrycia głowy (kapelusza, czapki)				
4. Zapinanie spodni na guziki				
5. Zapinanie zamka błyskawicznego w spodniach				
6. Mycie górnej części ciała				
7. Zapinanie na guziki swetra/koszuli				
8. Zakładanie plecaka/tornistra				
9. Otwieranie torebki z chipsami				
10. Ostrzenie ołówka temperówką				
11. Zapinanie napy (zatrzasku) w kurtce				
12. Zapinanie zamka błyskawicznego w kurtce				
13. Odkręcanie nakrętki butelki				
14. Otwieranie pojemnika na chleb				
15. Odwijanie tabliczki czekolady				
16. Otwieranie zamknięcia tubki z pastą do zębów				
17. Wyjmowanie monety z kieszeni				
18. Włączanie lampki nocnej				
19. Napełnianie szklanki wodą				
20. Zdejmowanie koszulki T-shirt				
21. Podwijanie rękawów swetra				

# ABILHAND-Kids - Manual Ability Measure

## Polish version - Poland

Pacjent \_\_\_\_\_

Data \_\_\_\_\_

Jak trudne do wykonania są poniższe czynności?	Nieosiągalne	Trudne	Łatwe	?
1. Zakładanie plecaka/tornistra				
2. Mycie górnej części ciała				
3. Nakładanie nakrycia głowy (kapelusza, czapki)				
4. Wyjmowanie monety z kieszeni				
5. Otwieranie pojemnika na chleb				
6. Zdejmowanie koszulki T-shirt				
7. Zapinanie spodni na guziki				
8. Otwieranie słoika z dżemem				
9. Napełnianie szklanki wodą				
10. Ostrzenie ołówka temperówką				
11. Zapinanie zamka błyskawicznego w spodniach				
12. Zapinanie napy (zatrzasku) w kurtce				
13. Odkręcanie nakrętki butelki				
14. Zapinanie na guziki swetra/koszuli				
15. Odwijanie tabliczki czekolady				
16. Zapinanie zamka błyskawicznego w kurtce				
17. Wyciskanie pasty na szczoteczkę do zębów				
18. Włączanie lampki nocnej				
19. Otwieranie zamknięcia tubki z pastą do zębów				
20. Podwijanie rękawów swetra				
21. Otwieranie torebki z chipsami				

# ABILHAND-Kids - Manual Ability Measure

Polish version - Poland

Pacjent \_\_\_\_\_

Data \_\_\_\_\_

	Jak trudne do wykonania są poniższe czynności?	Nieosiągalne	Trudne	Łatwe	?
1.	Zapinanie spodni na guziki				
2.	Odwijanie tabliczki czekolady				
3.	Zapinanie zamka błyskawicznego w kurtce				
4.	Wyciskanie pasty na szczoteczkę do zębów				
5.	Napełnianie szklanki wodą				
6.	Ostrzenie ołówka temperówką				
7.	Otwieranie torebki z chipsami				
8.	Zapinanie napy (zatrasku) w kurtce				
9.	Otwieranie pojemnika na chleb				
10.	Mycie górnej części ciała				
11.	Zakładanie plecaka/tornistra				
12.	Zapinanie zamka błyskawicznego w spodniach				
13.	Nakładanie nakrycia głowy (kapelusza, czapki)				
14.	Otwieranie zamknięcia tubki z pastą do zębów				
15.	Wyciągnięcie monety z kieszeni				
16.	Zdejmowanie koszulki T-shirt				
17.	Podwijanie rękawów swetra				
18.	Zapinanie na guziki swetra/koszuli				
19.	Odkręcanie nakrętki butelki				
20.	Włączanie lampki nocnej				
21.	Otwieranie słoika z dżemem				

# ABILHAND-Kids - Manual Ability Measure

## Polish version - Poland

Pacjent \_\_\_\_\_

Data \_\_\_\_\_

Jak trudne do wykonania są poniższe czynności?	Nieosiągalne	Trudne	Łatwe	?
1. Otwieranie torebki z chipsami				
2. Podwijanie rękawów swetra				
3. Nakładanie nakrycia głowy (kapelusza, czapki)				
4. Zdejmowanie koszulki T-shirt				
5. Zapinanie zamka błyskawicznego w kurtce				
6. Zakładanie plecaka/tornistra				
7. Wyciskanie pasty na szczoteczkę do zębów				
8. Wyjmowanie monety z kieszeni				
9. Włączanie lampki nocnej				
10. Ostrzenie ołówka temperówką				
11. Mycie górnej części ciała				
12. Otwieranie pojemnika na chleb				
13. Otwieranie zamknięcia tubki z pastą do zębów				
14. Zapinanie zamka błyskawicznego w spodniach				
15. Zapinanie napy (zatrzasku) w kurtce				
16. Odkręcanie nakrętki butelki				
17. Otwieranie słoika z dżemem				
18. Napełnianie szklanki wodą				
19. Zapinanie spodni na guziki				
20. Odwijanie tabliczki czekolady				
21. Zapinanie na guziki swetra/koszuli				

# ABILHAND-Kids - Manual Ability Measure

## Polish version - Poland

Pacjent \_\_\_\_\_

Data \_\_\_\_\_

Jak trudne do wykonania są poniższe czynności?	Nieosiągalne	Trudne	Łatwe	?
1. Zapinanie napy (zatrzasku) w kurtce				
2. Otwieranie pojemnika na chleb				
3. Odwijanie tabliczki czekolady				
4. Mycie górnej części ciała				
5. Otwieranie słoika z dżemem				
6. Otwieranie torebki z chipsami				
7. Wyjmowanie monety z kieszeni				
8. Wyciskanie pasty na szczoteczkę do zębów				
9. Zakładanie plecaka/tornistra				
10. Zapinanie spodni na guziki				
11. Zapinanie zamka błyskawicznego w kurtce				
12. Zapinanie zamka błyskawicznego w spodniach				
13. Podwijanie rękawów swetra				
14. Zapinanie na guziki swetra/koszuli				
15. Zdejmowanie koszulki T-shirt				
16. Otwieranie zamknięcia tubki z pastą do zębów				
17. Ostrzenie ołówka temperówką				
18. Włączanie lampki nocnej				
19. Napełnianie szklanki wodą				
20. Nakładanie nakrycia głowy (kapelusza, czapki)				
21. Odkręcanie nakrętki butelki				



# ABILHAND-Kids - Manual Ability Measure

Polish version - Poland

Pacjent \_\_\_\_\_

Data \_\_\_\_\_

Jak trudne do wykonania są poniższe czynności?	Nieosiągalne	Trudne	Łatwe	?
1. Wyjmowanie monety z kieszeni				
2. Podwijanie rękawów swetra				
3. Zakładanie plecaka/tornistra				
4. Zapinanie na guziki swetra/koszuli				
5. Ostrzenie ołówka temperówką				
6. Włączanie lampki nocnej				
7. Odwijanie tabliczki czekolady				
8. Nakładanie nakrycia głowy (kapelusza, czapki)				
9. Otwieranie słoika z dżemem				
10. Odkręcanie nakrętki butelki				
11. Napełnianie szklanki wodą				
12. Zapinanie napy (zatrzasku) w kurtce				
13. Zapinanie zamka błyskawicznego w kurtce				
14. Zapinanie spodni na guziki				
15. Otwieranie pojemnika na chleb				
16. Wyciskanie pasty na szczoteczkę do zębów				
17. Zapinanie zamka błyskawicznego w spodniach				
18. Otwieranie torebki z chipsami				
19. Zdejmowanie koszulki T-shirt				
20. Mycie górnej części ciała				
21. Otwieranie zamknięcia tubki z pastą do zębów				

# ABILHAND-Kids - Manual Ability Measure

## Polish version - Poland

Pacjent \_\_\_\_\_

Data \_\_\_\_\_

	Jak trudne do wykonania są poniższe czynności?	Nieosiągalne	Trudne	Łatwe	?
1.	Ostrzenie ołówka temperówką				
2.	Podwijanie rękawów swetra				
3.	Mycie górnej części ciała				
4.	Odkręcanie nakrętki butelki				
5.	Odwijanie tabliczki czekolady				
6.	Nakładanie nakrycia głowy (kapelusza, czapki)				
7.	Zapinanie zamka błyskawicznego w kurtce				
8.	Zakładanie plecaka/tornistra				
9.	Zapinanie zamka błyskawicznego w spodniach				
10.	Wyciskanie pasty na szczoteczkę do zębów				
11.	Zapinanie napy (zatrzasku) w kurtce				
12.	Włączanie lampki nocnej				
13.	Zapinanie na guziki swetra/koszuli				
14.	Otwieranie słoika z dżemem				
15.	Otwieranie zamknięcia tubki z pastą do zębów				
16.	Zdejmowanie koszulki T-shirt				
17.	Wyjmowanie monety z kieszeni				
18.	Otwieranie torebki z chipsami				
19.	Zapinanie spodni na guziki				
20.	Napełnianie szklanki wodą				
21.	Otwieranie pojemnika na chleb				

# ABILHAND-Kids - Manual Ability Measure

Polish version - Poland

Pacjent \_\_\_\_\_

Data \_\_\_\_\_

	Jak trudne do wykonania są poniższe czynności?	Nieosiągalne	Trudne	Łatwe	?
1.	Podwijanie rękawów swetra				
2.	Mycie górnej części ciała				
3.	Otwieranie zamknięcia tubki z pastą do zębów				
4.	Zapinanie zamka błyskawicznego w spodniach				
5.	Odwijanie tabliczki czekolady				
6.	Nakładanie nakrycia głowy (kapelusza, czapki)				
7.	Odkręcanie nakrętki butelki				
8.	Zapinanie napy (zatrasku) w kurtce				
9.	Zapinanie zamka błyskawicznego w kurtce				
10.	Otwieranie torebki z chipsami				
11.	Wyciskanie pasty na szczoteczkę do zębów				
12.	Zakładanie plecaka/tornistra				
13.	Otwieranie pojemnika na chleb				
14.	Zdejmowanie koszulki T-shirt				
15.	Napełnianie szklanki wodą				
16.	Zapinanie spodni na guziki				
17.	Otwieranie słoika z dżemem				
18.	Ostrzenie ołówka temperówką				
19.	Włączanie lampki nocnej				
20.	Zapinanie na guziki swetra/koszuli				
21.	Wyjmowanie monety z kieszeni				

# ABILHAND-Kids - Manual Ability Measure

## Polish version - Poland

Pacjent \_\_\_\_\_

Data \_\_\_\_\_

Jak trudne do wykonania są poniższe czynności?	Nieosiągalne	Trudne	Łatwe	?
1. Zapinanie na guziki swetra/koszuli				
2. Wymywanie monety z kieszeni				
3. Włączanie lampki nocnej				
4. Napełnianie szklanki wodą				
5. Mycie górnej części ciała				
6. Zapinanie zamka błyskawicznego w kurtce				
7. Wyciskanie pasty na szczoteczkę do zębów				
8. Zdejmowanie koszulki T-shirt				
9. Zapinanie spodni na guziki				
10. Otwieranie torebki z chipsami				
11. Otwieranie zamknięcia tubki z pastą do zębów				
12. Otwieranie pojemnika na chleb				
13. Podwijanie rękawów swetra				
14. Zapinanie zamka błyskawicznego w spodniach				
15. Otwieranie słoika z dżemem				
16. Odwijanie tabliczki czekolady				
17. Ostrzenie ołówka temperówką				
18. Odkręcanie nakrętki butelki				
19. Zakładanie plecaka/tornistra				
20. Zapinanie napy (zatrzasku) w kurtce				
21. Nakładanie nakrycia głowy (kapelusza, czapki)				

<b>Niemożliwe</b>	<b>Trudne</b>	<b>Łatwe</b>

## Test package record

Scale definition	
Scale name	ABILHAND-Kids
Scale version	1.0
Item orders	10
Scale reference	Neurology 2004; 63: 1045–52.
Calibration definition	
Online analysis	<a href="http://www.rehab-scales.org">http://www.rehab-scales.org</a>
Calibration reference	No specific calibration, refer to Neurology 2004; 63: 1045–52.
Language definition	
Language	Polish
Country	Poland
Translated instructions	Yes
Translated items	Yes
Translated response scale	Yes
Translated from	English
Translation methodology	Forward-backward translations
Translation reference	None
Translation credits	None, translation performed by Jacek Szmalec (Kazimierz Wielki University in Bydgoszcz), Prof. Dorota Podgórska-Jachnik (Kazimierz Wielki University in Bydgoszcz), and Dariusz Wyszzyński (Mazurskie Centrum Szkoleń in Ostróda).
Cross-cultural validation	None